

Samuil Yakovlevich Marshak



1887-1964

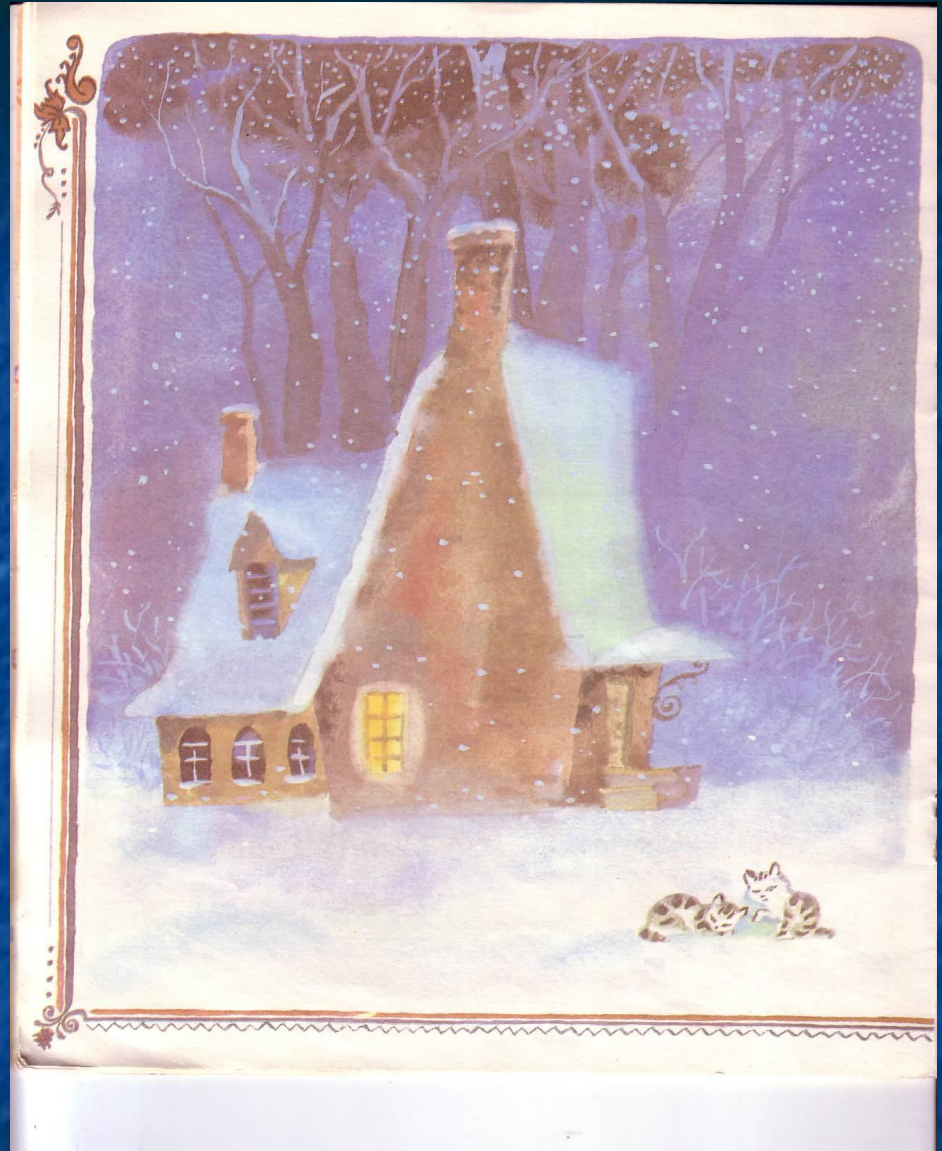
- S. YA. Marshak is the author of well-known, loved by children poems. Marshak translated a lot of poems from English into Russian. And these poems we know and remember from childhood.

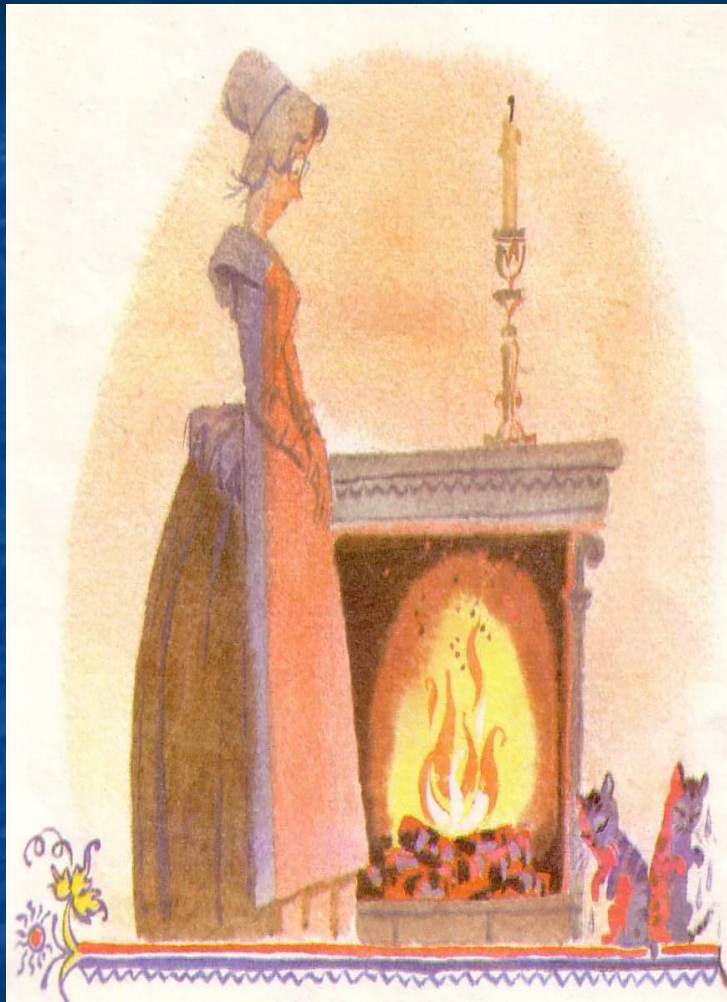
Two little kittens



- Two little kittens, one stormy night,
- Began to quarrel, and then to fight.
- “I’ll have that mouse!” said the bigger cat. “You’ll have that mouse? We’ll see about that!”

•“I WILL HAVE THAT MOUSE,”
SAID THE OLDER ONE.
“You **shan’t have the mouse,**” said the little one.
I told you before ‘twas a stormy night,
When these two little kittens began to fight.
The old woman seized her sweeping broom,
And swept the two kittens right out of the room.





The ground was all covered with frost and
snow,
And the two little kittens had nowhere to go.

So they lay them down on the mat at the door,
While the old woman finished sweeping the
floor.

Then they crept in as quiet as mice,
All wet with the snow, and as cold as ice.

For they found it much better, that stormy
night,
To lie down and sleep, than to quarrel and
fight.

КОТЯТА



Д

ва маленьких котёнка поссорились в углу.
Сердитая хозяйка взяла свою метлу

И вымела из кухни дерущихся котят,
Не справившись при этом, кто прав, кто виноват.

А дело было ночью, зимою, в январе.
Два маленьких котёнка озябли на дворе.

Легли они, свернувшись, на камень у крыльца,
Носы уткнули в лапки и стали ждать конца.



Но сжалилась хозяйка и отворила дверь.

— Ну что? — она спросила. — Не ссоритесь теперь?

Прошли они тихонько в свой угол на ночлег.

Со шкурки отряхнули холодный, мокрый снег.

И оба перед печкой заснули сладким сном.

А вьюга до рассвета шумела за окном.

The House That Jack Built



This is the
house that
Jack built.

This is the
corn,

That lay in
the house
that Jack
built



This is the rat,
That ate the corn,
That lay in the house that Jack built.



This is the cat,
That **killed** the rat,
That ate the corn,
That lay in the house that Jack built.



This is the dog.
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the corn,
That lay in the house that Jack built.

This is the cow with the crumpled horn,
That tossed the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the corn,
That lay in the house that Jack built.



This is the maiden all forlorn,
That milked the cow with the crumpled
horn,
That tossed the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the corn,
That lay in the house that Jack built.





Дом, который построил Джек

- Вот дом,
- Который построил Джек
- А это пшеница,
- Которая в тёмном чулане хранится
- В доме
- Который построил Джек



А это весёлая птица-синица,
Которая часто ворует пшеницу,

Которая в тёмном чулане хранится

В доме,
Который построил Джек.



Вот кот,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

Вот пёс без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

А это корова безрогая,
Лягнувшая старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.





+

А это старушка, седая и строгая,
Которая доит корову безрогую,



Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



А это ленивый и толстый пастух,
Который бранится с коровницей
строгою,

Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

Вот два петуха,



Которые будят того пастуха,
Который бранится с коровницей строгою,



Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,

Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится

В доме,
Который построил Джек.



Doctor Foster went to Gloucester
In a shower of rain;
He stepped in a puddle,
Right up to his middle,
And never went there again.

ДОКТОР ФОСТЕР

Доктор Фостер
Отправился в Глостер.
Весь день его дождь поливал.



Свалился он в лужу,
Промок еще хуже.
И больше он там не бывал.





* * *

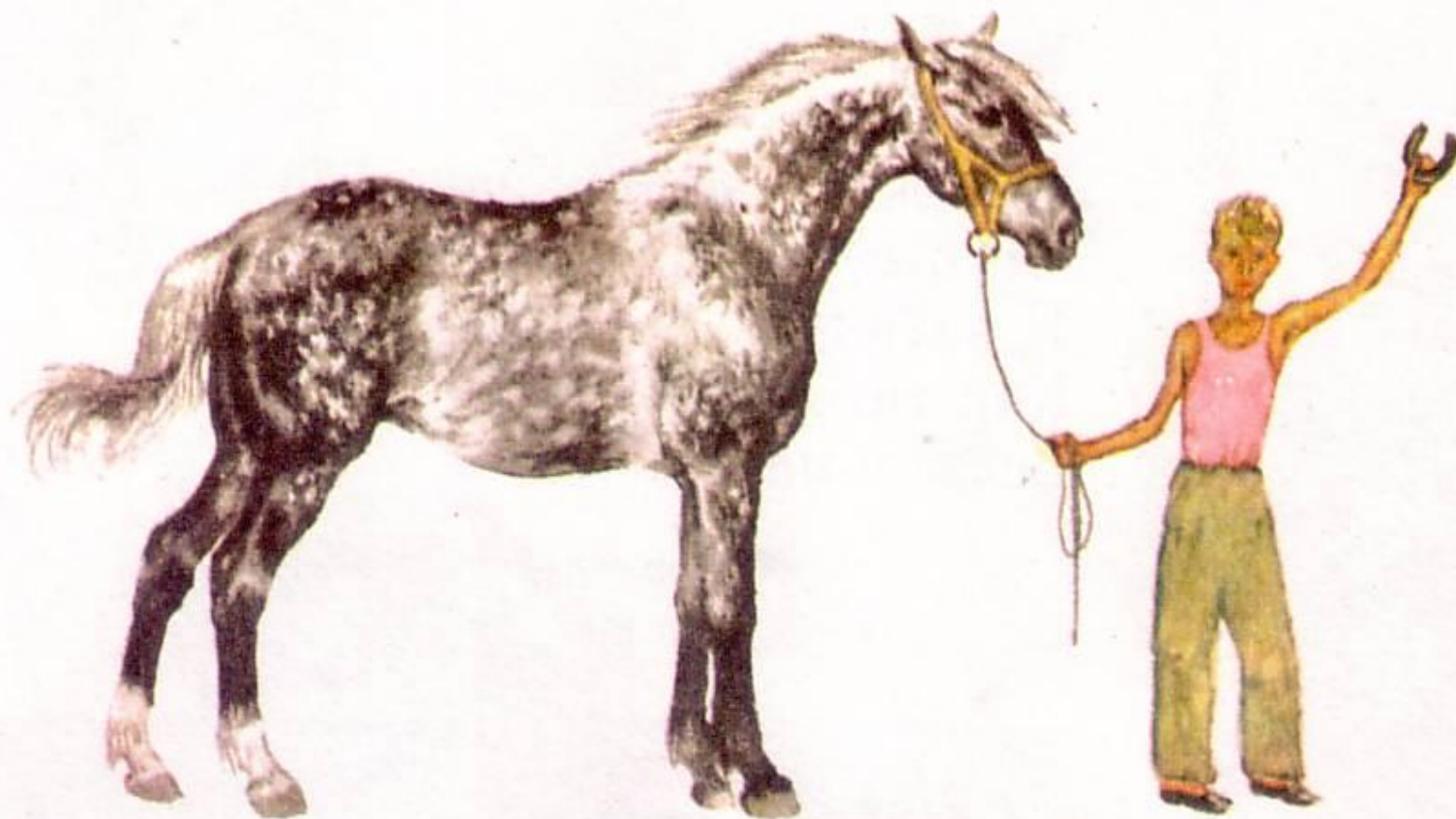
Cobbler, cobbler, mend my shoe.
Get it done by half-past two;
Half-past two is much too late,
Get it done by half-past eight!

КУЗНЕЦ

— Эй, кузнец, молодец!
Захромал мой жеребец.
Ты подкуй его опять!

— Отчего не подковать!

Вот гвоздь,
Вот подкова.
Раз, два —
И готово!



THE KING OF FRANCE

The King of France, the King of France,
with forty thousand men,
Oh, they all went up the hill, and so —
they all came down again.

КОРОЛЕВСКИЙ ПОХОД

По склону вверх
Король повел
Полки своих стрелков.

По склону вниз
Король сошел,
Но только без полков.



Федотова Ирина Владимировна

2010г.

Школа 638 г. С.-Пб